

The World Is Too Much with Us

William Wordsworth

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

The world is too much with us; late and soon,
Il mondo sta troppo (tempo) con noi; tardi e presto

Getting and spending, we lay waste our powers;
Ricevendo e spendendo, distruggiamo le nostre forze;

Little we see in Nature that is ours;
Poco vediamo in Natura che sia nostro;

We have given our hearts away, a sordid boon!
Abbiamo dato via i nostri cuori, un sordido affare!

This Sea that bares her bosom to the moon,
Questo Mare che scopre il suo petto alla luna,

The winds that will be howling at all hours,
I venti che ruggiranno continuamente (lett. tutte le ore),

And are up-gathered now like sleeping flowers,
E sono riuniti adesso come fiori addormentati,

For this, for everything, we are out of tune;
*Per questo, per tutto, siamo stonati; (non siamo in sintonia)
(abbiamo perso la sensibilità)*

It moves us not.- Great God! I'd rather be
Non ci muove (niente ci muove). Grande Dio! Sarei piuttosto

A Pagan suckled in a creed outworn;
Un Pagano allevato in una religione antiquata.

So might I, standing on this pleasant lea,
Così potessi, stando su questo piacevole prato,

Have glimpses that would make me less forlorn;
Avere percezioni che mi renderebbero meno infelice;

Have sight of Proteus rising from the sea;
Vedere (lett. avere una vista) Proteo che emerge dal mare:

Or hear old Triton blow his wreathed horn.
O udire il vecchio Tritone soffiare il suo corno contorto.

Carmelo Mangano – <http://www.englishforitalians.com> – for private or academic use only.